Porównanie tłumaczeń Galacjan 5:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | bałwochwalstwo czar wrogości kłótnie zazdrości wzburzenia niesnaski poróżnienia stronnictwa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bałwochwalstwo, czary,\* nieprzyjaźnie,\*\* spór, zazdrość,\*\*\* \*\*\*\* wybuchy gniewu,\*\*\*\*\* (przejawy) samolubstwa,\*\*\*\*\*\* poróżnienia,\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\* odstępstwa,\*\*\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*[\*730 21:8][\*\*nieprzyjaźnie, ἔχθραι, od lp ἔχθρα (zob. 490 23:12; 560 2:14), być może hbr. sposób wyrażania pojęć abstrakcyjnych, por. podobne przypadki w dalszej części wywodu.][\*\*\*zazdrość, ζῆλος, jako taka może być uczuciem pozytywnym, zob. 520 10:2; 540 7:11;540 9:2; 570 3:6.][\*\*\*\*530 3:3][\*\*\*\*\*wybuchy gniewu, θυμοί, od lp θυμός; lm w tych i pod. przyp. może by lm abstrakcji.][\*\*\*\*\*\*(przejawy) samolubstwa, ἐριθεῖαι, od lp ἐριθεία, niewłaściwa rywalizacja.][\*\*\*\*\*\*\*poróżnienia, διχοστασίαι, od lp διχοστασία, chodzi o niechęć do współpracy.][\*\*\*\*\*\*\*\*530 1:10-13][\*\*\*\*\*\*\*\*\*odstępstwa, αἱρέσεις, od lp αἵρεσις, rozłamy, herezje, odszczepieństwa.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*630 3:10] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bałwochwalstwo, gusła, nieprzyjaźnie, spór, zazdrość, rozdrażnienia, podjudzania, poróżnienia się, stronnictwa. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | bałwochwalstwo czar wrogości kłótnie zazdrości wzburzenia niesnaski poróżnienia stronnictwa |